

June 2015
2015年6月

中醫藥學院 通訊

SCM NEWSLETTER

兩岸四地中醫中藥發展(香港)論壇 Cross-strait Four-region Chinese Medicine (Hong Kong) Forum



國醫大師、名老中醫學術思想和臨床經驗講習班 Workshop on academic thinking and clinical experiences of National TCM Masters and famous veteran doctors of TCM

目錄

專題

Feature

- | | |
|--|---|
| 兩岸四地中醫中藥發展（香港）論壇 | 3 |
| Cross-strait Four-region Chinese Medicine (Hong Kong) Forum | |
| 國醫大師、名老中醫學術思想和臨床經驗講習班 | 5 |
| Workshop on academic thinking and clinical experiences of National TCM Masters and famous veteran doctors of TCM | |
| 學院積極完善全人教育 | 7 |
| SCM strives to perfect its whole person education | |

研究焦點

Research Focus

- | | |
|--|----|
| 學院開發新型成骨細胞特異性遞送系統 研究論文於《自然—醫學》雜誌發表 | 9 |
| SCM scholars' work on novel osteoblast-specific delivery system is published in <i>Nature Medicine</i> | |
| 新方法鑑定中藥鐵皮石斛 | 11 |
| Novel method for the authentication of <i>Tiepi Shihu</i> | |

臨床觀察

Clinical Observation

- | | |
|--|----|
| 臨床觀察顯示中醫針灸推拿治療膝骨性關節炎有效率愈八成 | 12 |
| Clinical study finds a success rate of over 80% in Chinese medicine treatment of knee osteoarthritis | |

學術及專業活動

Academic and Professional Activities

卓越成就

Achievement

學院動態

Highlights

學生蹤影

Student Corner

學者新著

Staff Publications

30

兩岸四地中醫中藥發展(香港)論壇

Cross-strait Four-region Chinese Medicine (Hong Kong) Forum

由國家中醫藥管理局對台港澳中醫藥交流合作中心與九龍總商會合辦、香港浸會大學中醫藥學院為技術合辦機構的「兩岸四地中醫中藥發展(香港)論壇」，於4月11及12日在香港浸會大學校園舉行，旨在為兩岸四地的中醫中藥醫教研和業界人員提供交流平台，促進兩岸四地的中醫藥發展，推動中醫藥國際化進程。論壇吸引了逾五百人出席，包括來自內地、台灣、澳門及香港相關政府部門官員、學者、科研人員、中醫中藥業界領軍人士，以及香港註冊中醫師和浸大中醫藥學院的師生、校友。

論壇開幕典禮的主禮人包括國家衛生與計劃生育委員會副主任兼國家中醫藥管理局局長王國強、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室副主任楊建平、香港特別行政區政府衛生署署長陳漢儀、中國中醫科學院常務副院長劉保延、國家中醫藥管理局國際合作司司長王笑頻、國家中醫藥管理局醫政司司長蔣健、台灣中醫師公會全聯會海峽兩岸交流委員會主任委員兼臺北市中醫師公會名譽理事長陳志芳、台灣中藥商公會全聯會理事長朱溥霖、澳門國際中醫藥學會理事長謝志偉、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室台灣事務部部長唐怡源、香港浸會大學校長陳新滋、香港浸會大學中醫藥學院院長呂愛平、珠海公共外交協會主席錢芳莉、國家中醫藥管理局對台港澳中醫藥交流合作中心主任楊金生及九龍總商會理事長李光華。

The "Cross-strait Four-region Chinese Medicine (Hong Kong) Forum", jointly organised by the State Administration of Traditional Chinese Medicine of China and the Kowloon Chamber of Commerce, with the School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) as the technical co-organiser, was held on HKBU campus from 11 April to 12 April. The two-day Forum, attended by more than 500 participants comprising government officials, scholars, researchers, leading figures in the Chinese medicine sector and Chinese medicine industry from the Chinese mainland, Taiwan, Macau and Hong Kong, local Chinese medicine practitioners as well as faculty members, students and alumni of SCM, aimed to provide a platform for academic and professional exchanges, with a view to promoting the development of Chinese medicine in the four regions as well as the internationalisation of Chinese medicine.

Officiating at the opening ceremony were Professor Wang Guoqiang, Vice-minister of the National Health and Family Planning Commission, PRC, and Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC; Mr. Yang Jianping, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region; Dr. Constance Chan, Director of Health, HKSAR Government; Professor Liu Baoyan, Executive Vice President of China Academy of Chinese Medical Sciences; Professor Wang Xiaopin, Director General, Department of International Cooperation, State Administration of Traditional Chinese Medicine; Professor Jiang Jian, Director General, Department of Medical Administration, State Administration of Traditional Chinese Medicine; Dr. Chen Chih Fang, Chairman of the Cross-Straits Exchange Committee of the National Union of Chinese Medicine Doctors Association, Taiwan, and Honorary Chairman of Taipei Chinese Medical Association; Mr. Chu Fu Lin, Chairman, The National Union Chinese Medicine Association of Taiwan; Dr. Daniel Tse, Chairman of International Society for Chinese Medicine, Macau; Mr. Tang Yiyuan, Director-General, Taiwan Affairs Department,



王國強局長在開幕典禮上致辭時指出，香港自回歸以來，在中醫藥發展方面取得了令人矚目的成就。港澳要在「一帶一路」（「絲綢之路經濟帶」和「21世紀海上絲綢之路」）跨國經濟合作理念下推動中醫藥發展，發揮好「橋頭堡」作用，促使兩岸四地合作建立中醫藥業交流合作機制，加速中醫藥國際化進程。他說，局方將繼續不遺餘力地支持兩岸四地的中醫藥交流合作。

陳漢儀署長說，中醫藥在兩岸四地的發展各具特色，香港將籌建中藥檢測中心，為本地中藥材及中藥飲片的安全、品質及檢測方法建立參考標準，檢測中心會透過不同的平台以及加強與內地和國際有關組織的合作，把香港中藥材標準及中藥檢測的參考標準推廣成為具權威性的國際標準，推動香港中藥業邁向國際。

在論壇上，香港特別行政區衛生署助理署長（中醫藥）林文健醫生及十八位來自兩岸四地的專家學者分別就中醫藥發展與合作、中醫藥標準與人類健康、中醫藥與慢性疾病治療三個主題講述政府的政策或分享他們的真知灼見及最新研究結果。此外，主辦單位於4月10至15日在浸大校園舉行中醫養生保健展覽，並於展覽會場免費派發由主辦機構印製的《中醫養生保健指南》，藉此推廣中醫藥養生保健知識，提高大眾對中醫藥的認識。

Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU; Professor Lu Aiping, Dean of School of Chinese Medicine, HKBU; Ms. Qian Fangli, President of Zhuhai City Public Diplomacy Association; Professor Yang Jinsheng, Director of the Cooperation Centre to Taiwan, Hong Kong and Macau, State Administration of Traditional Chinese Medicine; and Mr. Conrad Lee, Chairman of the Kowloon Chamber of Commerce.

Addressing the audience at the opening ceremony, Professor Wang Guoqiang said that Hong Kong has made remarkable progress in the development of Chinese medicine since its reunification with the Chinese mainland. Under the concept of multinational economic development of the "One Belt and One Road (Silk Road Economic Belt and 21st Century Maritime Silk Road) initiative", Hong Kong and Macau have to foster the development of Chinese medicine and serve as the gateway to help establish a platform for exchange and cooperation in Chinese medicine in the four regions to speed up its internationalisation. He said that the State Administration of Traditional Chinese Medicine would continue to render strong support to the promotion of exchange and cooperation in Chinese medicine in the four regions.

Dr. Constance Chan said that each of the four regions has its distinctive development in Chinese medicine. The Hong Kong Government will plan and develop a testing centre for Chinese medicines to develop reference standards for the safety, quality and testing methods of Chinese medicines. Through various platforms and close collaboration with relevant international and mainland organisations, the testing centre will promote the Hong Kong Chinese materia medica standards and the reference standards for testing Chinese medicines so that they can be adopted as authoritative international standards, and hence contribute to the internationalisation of Hong Kong's Chinese medicines industry.

At the Forum held on 11 April and 12 April, Dr. Ronald Lam, Assistant Director (Traditional Chinese Medicine) of Health, HKSAR Government, and 18 scholars and experts in the field from the four regions introduced their governments' policies, provided insights into the development of Chinese medicine and shared their latest research findings under three themes—the development and cooperation in Chinese medicine, Chinese medicine standardisation and human health, and Chinese medicine treatments for chronic diseases. In order to promote the knowledge of Chinese medicine for health preservation purposes, a Chinese medicine health exhibition was staged on campus from 10 April to 15 April and a book on Chinese medicine health care published by the organisers was distributed at the exhibition for free.



中醫養生保健展覽向市民大眾推廣中醫藥養生保健知識
The health exhibition promotes knowledge of Chinese medicine for health preservation

國醫大師、名老中醫學術思想和臨床經驗講習班

Workshop on academic thinking and clinical experiences of National TCM Masters and famous veteran doctors of TCM



中醫藥是一門實踐性、經驗性很強的醫學，現存的中醫藥理論建基於前人的經驗，由歷代中醫師從不同角度不斷建樹、不斷匯聚補充、不斷融合完善而成。為了提升業界人士的學術及臨床技術水平，學院與國家中醫藥管理局中國中醫藥科技開發交流中心於3月21日合辦「國醫大師、名老中醫學術思想和臨床經驗講習班」，邀請七位國醫大師、名老中醫親臨浸大校園演講，與出席的香港註冊中醫、中醫藥學院師生和校友分享他們累積數十年的知識和臨床經驗，並藉此進一步促進香港與內地在中醫藥範疇的交流。

講習班由國家中醫藥管理局副局長于文明、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室教育科技部部長李魯、香港特別行政區政府衛生署署長陳漢儀、香港特別行政區政府衛生署助理署長（中醫藥）林文健、香港中醫藥管理委員會中醫組主席黃傑、香港註冊中醫學會會長陳永光、香港浸會大學署理校長陸大章及香港浸會大學中醫藥學院院長呂愛平聯合主禮。

于文明副局長在開幕典禮上致辭時讚揚國醫大師和名老中醫是中華醫學文化的重要傳承者，在推動中醫藥事業發展和促進人民健康方面作出了積極貢獻。他認為講習班能進一步促進內地和香港中醫藥的繼承與創新發展，加強內地與香港人才交流，並開創中醫藥對外交流合作的新局面。

Chinese medicine is a medical system with strong emphasis on practical and empirical studies. The current Chinese medicine theories are based on experience accumulated over the centuries, and have been developed, supplemented and consolidated by generations of Chinese medicine doctors. To raise the academic standard of local Chinese medicine practitioners and enhance their clinical skills, SCM joined hands with the Science and Technology Exchange Centre of the State Administration of Traditional Chinese Medicine to organise a workshop on academic thinking and clinical experience conducted by National Traditional Chinese Medicine (TCM) Masters and veteran Chinese medicine doctors on 21 March. At the workshop, seven National TCM Masters and veteran doctors gathered on HKBU campus to share their knowledge and clinical expertise accumulated over many decades with local Chinese medicine doctors as well as teachers, students and alumni of SCM. The activity has also served to promote exchanges in Chinese medicine between the mainland and Hong Kong.

Officiating at the Ceremony were Mr. Yu Wenming, Vice-Commissioner, State Administration of Traditional Chinese Medicine; Professor Li Lu, Director, Department of Educational, Scientific and Technological Affairs, Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Dr. Constance Chan, Director of Health, HKSAR Government; Dr. Ronald Lam, Assistant Director (Traditional Chinese Medicine), Department of Health, HKSAR Government; Mr. Wong Kit, Chairman of the Chinese Medicine Practitioners Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Professor Chan Wing-kwong, Chairman of Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association; Professor Franklin Luk, Acting President and Vice-Chancellor, HKBU; and Professor Lu Aiping, Dean of SCM, HKBU.

Speaking at the opening ceremony, Mr. Yu Wenming hailed the TCM masters as important inheritors of Chinese medicine culture who have made tremendous contributions to the development of Chinese



晁恩祥 Chao Enxiang 王琦 Wang Qi 禰國維 Xuan Guowei 劉敏如 Liu Minru 張聲生 Zhang Shengsheng 張洪春 Zhang Hongchun 黃暉 Huang Hui

陳漢儀署長在致辭時表示，多位中醫大師從內地來香港與本地中醫師和學生分享他們的學術心得和臨床經驗，實在難能可貴。除了鼓勵本地中醫師和中醫學生盡量向名醫學習醫術，陳署長亦鼓勵他們學習前輩的醫德和醫風。

在講習班上，四位國醫師與出席人士分享他們數十年來的行醫心得，中日友好醫院中醫呼吸內科專業首席專家晁恩祥教授介紹關於中醫風咳證治的臨床研究；北京中醫藥大學王琦教授探討「辨體—辨病—辨證」診療模式的臨床應用；廣州中醫藥大學主任醫師禰國維教授從「毒」論治皮膚病的經驗；東華醫院—香港大學中醫藥臨床教研中心顧問中醫師劉敏如教授則概述中醫藥發展中需要討論的幾個問題。

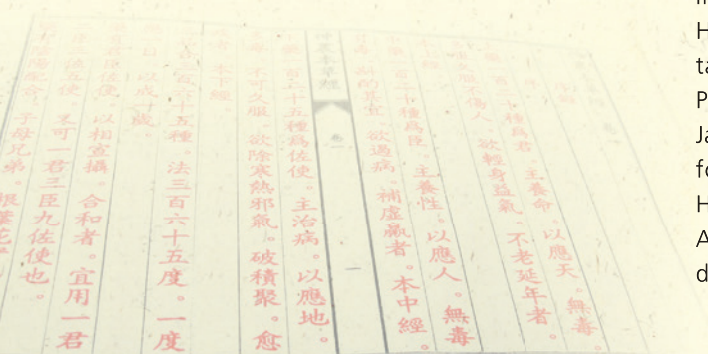
此外，首都醫科大學北京中醫醫院首席專家張聲生教授主講慢性胃病的中醫藥治療；中日友好醫院幹部保健辦公室主任張洪春教授討論慢性阻塞性肺病的中醫診治；國家中醫藥管理局科技開發交流中心主任黃暉教授則介紹現代中醫模式的發展。

medicine and the well-being of people. He pointed out that the workshop would help promote the inheritance and innovation of Chinese medicine, strengthen talent exchanges in the field between the mainland and Hong Kong, and contribute to international exchange and cooperation in Chinese medicine.

Addressing the audience at the opening ceremony, Dr. Constance Chan said that it was very seldom that so many Chinese medicine masters would come to Hong Kong and gather together to enlighten local registered Chinese medicine doctors and students. She encouraged the audience not only to acquire knowledge and skills from the veteran doctors but be inspired by their caring spirit.

At the workshop, four National TCM Masters enlightened the audience with their wealth of expertise and clinical experiences accumulated over the past decades. Professor Chao Enxiang, Chief Professional Expert, Respiration of Traditional Medicine, China-Japan Friendship Hospital, spoke on clinical study on the treatment of wind-cough; Professor Wang Qi, Beijing University of Chinese Medicine, introduced the clinical application of the “*bianti, bianbing, bianzheng*” diagnosis model; Professor Xuan Guowei, Chief Physician, Guangzhou University of Chinese Medicine, shared with the participants his experience of treating skin diseases from the perspective of *du*, factors posing harmful effects to the well-being of people; and Professor Liu Minru, Chinese medicine consultant at Tung Wah Hospital – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine, talked about several major issues surrounding the development of Chinese medicine.

In addition, Professor Zhang Shengsheng, Leading Expert, Beijing Hospital of Traditional Chinese Medicine, Capital Medical University, talked about the Chinese medicine treatment of chronic gastritis; Professor Zhang Hongchun, Head of Cadre Health Care Office, China-Japan Friendship Hospital, discussed the Chinese medicine treatment for chronic obstructive pulmonary disease; while Professor Huang Hui, Director of the Science and Technology Exchange Centre, State Administration of Traditional Chinese Medicine, introduced the development of modern Chinese medicine model.



學院積極完善全人教育

SCM strives to perfect its whole person education

教學科研部主任張宏啟教授

Professor Zhang Hongqi, Director of Teaching and Research Division



香港浸會大學致力推行全人教育。全人教育對中醫藥學生尤其重要，因為他們不單需要具備中醫藥專業知識和技能，也必須建立崇高的道德價值觀，關愛病人。教學科研部去年獲大學教育資助委員會撥款支持成立「醫藥服務專業社群」計劃，一年多以來通過正向誘導及一系列課外活動和學習分享活動，培育學生的「浸大畢業生特質」，特別是公民意識、創意思維、溝通能力和團隊精神。

教學科研部舉辦的部份「專業社群」活動：

1. 大型師生聚會和經驗分享，如春茗晚會、讀書分享會和好書推薦、一連四次由不同專家、老師和學生主講關於提升記憶力的分享講座，此外亦邀請了校友和其他社會成功人士分享他們的成功經驗。
2. 在學院大樓播放及張貼中醫藥及傳統智慧的名言金句，並通過撰寫CoP週記，築成促進師生溝通的新橋樑。



Whole Person Education is a cornerstone of the Hong Kong Baptist University (HKBU) and it is particularly important for Chinese medicine practitioners who are not only required to possess excellent professional knowledge and skills, but also a high level of ethical standards, care and benevolence in offering the traditional Chinese medicine (TCM) service. As part of our efforts to achieve the goals of whole person education and its targeted graduate attributes, the Teaching and Research Division (CMTR) has been running a project named Community of Practice (CoP) for Whole Person Education in Medical Services supported by a University Grants Committee (UGC) grant for just over a year. The project aims to enhance HKBU graduate attributes, in particular citizenship, creativity, communication and teamwork, by positive encouragement and a series of enrichment co-curricular activities and learning capstone experiences.

Some of the CoP activities organised are set out below:

1. Large gatherings and sharing talks, such as the Spring Gathering, book talks and recommendations, and a series of four talks on memory enhancement delivered by experts, faculty and students. In addition, alumni and successful persons in the industry were invited to share their secrets of success which were very well-received by the students.



2. Positive transference for positive thinking and attitude by broadcasting and posting positive messages/proverbs containing traditional wisdom and TCM essence. A CoP Weekly has become a new and popular channel for communication between teachers and students.



3. 成立中醫藥學生服務隊和舉辦中醫藥服務教學活動，讓學習變得更加有意義和有趣，讓學生通過服務社會大眾，改善臨床及溝通技巧，並培養他們關愛的精神。

4. 讀書角

5. 師生體育友誼比賽、師生分享營和交流集思會



6. 開辦兩個有關服務領袖的通識課程，培育學生的優良服務態度和技巧，有利於畢業後的事業發展。

通過「醫藥服務專業社群」的一系列活動，我們樂見學生的成長及師生建立更密切的關係。教育是長遠的工作，很難在短時間內看到成果，古語有云：「十年樹木，百年樹人。」學院任重而道遠，我們會繼續秉承全人教育的理念，以愛心和關懷培育學生。

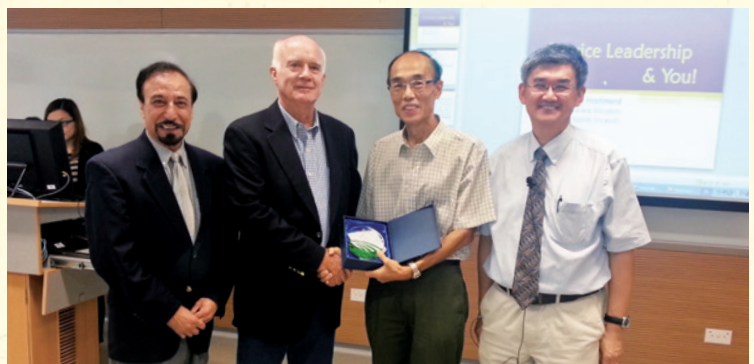
3. The establishment of a student service team and the organisation of Chinese medicine service teaching and learning activities have made learning even more meaningful and interesting. Through serving members of the community, the students have enhanced their clinical and communication skills and developed a caring spirit.

4. Book corner



5. Sports competition, camp and retreat for teachers and students

6. Launch of two new General Education courses on Service Leadership to nurture positive service attitude and better skills for better career development.



Through the rich array of activities organised in the past year, the School is encouraged to see a closer relationship between teachers and students and the all-round development of students. Nevertheless, education is a long and arduous endeavour and its impacts cannot be felt within a short period. As the Chinese saying goes, "It takes ten years to grow trees, but a hundred years to nurture talents," and the School will continue to enhance its whole person education and nurture the younger generation with love and care.



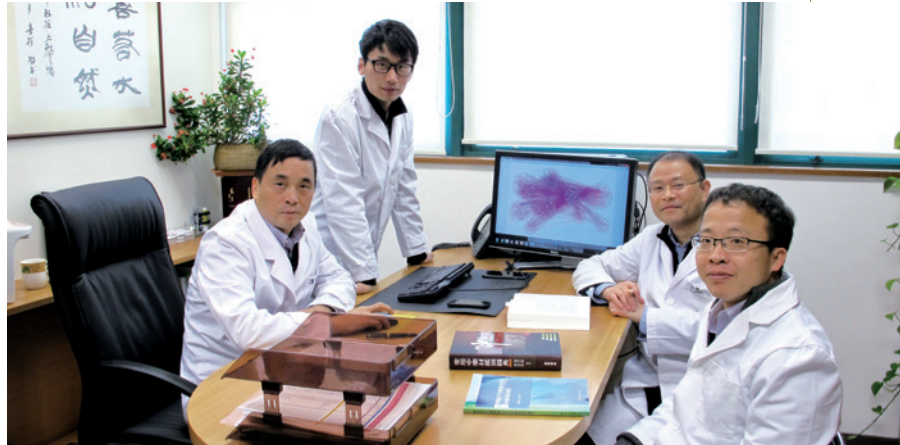
學院開發新型成骨細胞特異性遞送系統 研究論文於《自然—醫學》雜誌發表

SCM scholars' work on novel osteoblast-specific delivery system is published in *Nature Medicine*

中醫藥學院骨與關節疾病轉化醫學研究所最近與中國中醫科學院中醫臨床基礎醫學研究所和軍事醫學科學院北京放射醫學研究所蛋白質組學國家重點實驗室等科研機構，在促進骨質疏鬆症轉化治療方面取得突破性成果，成功開發了一種以適配子為靶向配體的新型成骨細胞特異性遞送系統，可以精準地識別具有成骨潛能的小核酸及將這些小核酸遞送往成骨細胞，從而促進骨的形成，推動了骨質疏鬆成骨靶向藥物的開發。

研究結果於2015年2月在國際著名科學雜誌《自然—醫學》網上發表 (<http://www.nature.com/nm/journal/vaop/ncurrent/full/nm.3791.html>)。該篇論文的第一共同作者是學院的博士研究生梁超、研究助理教授郭保生博士及前客座研究學人吳衡博士，共同通訊作者則是教學科研部副主任、研究開發部主任及骨與關節疾病轉化醫學研究所副所長張戈博士、中醫藥學院院長兼骨與關節疾病轉化醫學研究所所長呂愛平教授和軍事醫學科學院北京放射醫學研究所蛋白質組學國家重點實驗室張令強研究員。

這項研究獲得中國科技部重大新藥創制、國家自然科學基金委員會、中國中醫科學院、香港研究資助局等京港兩地多項資助。研究由京港等地的研究團隊聯合進行，開展多學科交叉、合作研究。由呂愛平教授與張戈博士組成的重大研究團隊負責尋找新型成骨細胞靶向配體、遞送系統製備和體內骨組織成像與定量評價。另一方面，呂教授領導的中國中醫科學院中醫臨床基礎醫學研究所的團隊負責動物模型研究，軍事醫學科學院北京放射醫學研究所蛋白質組學國家重點實驗室張令強研究員的團隊則負責遞送系統的體外評估。此外，昆山市工業技術研究院小核酸生物技術研究所提供了研究所需的所有核酸產物。經過四年的聯合研究，團隊成功篩選了可以直接靶向成骨細胞的靶向配體—核酸適配子，並開發了新型的細胞特異性識別水準的成骨小核酸遞送系統，在動物實驗中，令有骨質疏鬆的動物恢復骨量。



左起：呂愛平教授、梁超、張戈博士及郭保生博士成功開發新型成骨細胞特異性遞送系統

From left: Professor Lu Aiping, Liang Chao, Dr. Guo Baosheng and Dr. Zhang Ge have developed a novel osteoblast-specific delivery system

The Institute for Advancing Translational Medicine in Bone & Joint Diseases (TMBJ) of SCM has recently made a breakthrough in targeted therapy for osteoporosis in collaboration with the Institute of Basic Research in Clinical Medicine of the China Academy of Chinese Medical Sciences and the State Key Laboratory of Proteomics, Beijing Proteome Research Center, Beijing Institute of Radiation Medicine of Academy of Military Medical Sciences. The researchers have developed a novel aptamer-functionalised delivery system that achieves osteoblast-specific delivery of osteogenic siRNAs to promote bone formation. This new system would accelerate the development of targeted therapies for osteoporosis.

The result of the research was published online in the premier scientific journal *Nature Medicine* (<http://www.nature.com/nm/journal/vaop/ncurrent/full/nm.3791.html>) in February 2015. The first co-authors of the paper are Mr. Liang Chao, a PhD student of SCM, Dr. Guo Baosheng, Research Assistant Professor of SCM, and Dr. Wu Heng, former Visiting Research Scholar of SCM, while the co-corresponding authors are Dr. Zhang Ge, Associate Director of the Teaching and Research Division of SCM, Director of the Technology Development Division of SCM and Deputy Director of TMBJ, Professor Lu Aiping, Dean of SCM and Director of TMBJ, and Dr. Zhang Lingqiang from the State Key Laboratory of Proteomics, Beijing Proteome Research Center, Beijing Institute of Radiation Medicine of Academy of Military Medical Sciences.

The project was supported by grants from the Ministry of Science and Technology of China, the National Natural Science Foundation of China, the China Academy of Chinese Medical Sciences, the Research Grants

呂愛平教授說：「具有細胞特異性靶向的適配子不僅可以用在小核酸的選擇性遞送上，還可以在新藥開發上發揮更大的效用。中國有豐富的中藥和天然產物資源，在篩選具有藥理活性小分子方面具有優勢。是次研究顯示，這些資源有極大的潛能可開發為抗腫瘤、抗炎、抗感染、抗骨質疏鬆等藥物，但由於很多中藥和天然產物的水溶性欠佳及毒性過高，嚴重限制了其臨床應用。適配子技術的發展有望為中藥和天然產物的臨床轉化帶來轉機，經適配子修飾後的中藥成分和天然產物水溶性大大加強，靶向遞送特性既提高了中藥成分和天然產物的治療效果，又降低了對其他非靶細胞、組織和器官的毒性副作用。」由呂教授組建的大學—企業協同創新平台已經與多家內地大型製藥企業啟動了多個適配子修飾的小分子化合物（適配子—藥物偶聯物）的一類創新藥物研發工作。

張令強研究員說：「中國載人航天技術正在迅速發展，空間站的建設也在密鑼緊鼓的進行中。然而，在長時間的太空飛行過程中，極端的太空環境會對航天員的身體造成嚴重傷害。其中，航天員在空間微重力環境下丟失骨量是各國共同面對的嚴峻技術難題之一。這次聯合開發的成骨小核酸遞送系統對航天員骨丟失的預防和治療具有十分重要的轉化意義。」

這項研究是以張戈博士於2012年在《自然—醫學》雜誌上發表的一項嶄新設計理念為基礎。張博士率領的研究團隊當時開發了世界上首例以寡肽作為靶向配體的成骨小核酸遞送系統，通過利用寡肽對骨形成表面晶體結構的特異性識別，來實現將小核酸導入富集在骨形成表面的成骨細胞。由於人體內的微環境複雜，因此必須由更加精確和安全的核酸遞送系統，即直接識別成骨細胞來實現特異性遞送。

張戈博士說：「如果把2012年開發的寡肽—脂質體看作是第一代小核酸遞送系統，這次開發的適配子—納米顆粒則是第二代小核酸遞送系統，實現了更加直接安全的成骨細胞遞送，是真正意義上的細胞水準小核酸遞送系統。」

Council of Hong Kong and grants from other research agencies. This interdisciplinary research project was conducted by scientists from Hong Kong and Beijing. The HKBU research team, led by Professor Lu Aiping and Dr. Zhang Ge, selected the targeting ligands, prepared the delivery system and conducted bone bio-imaging analysis. Meanwhile, the team from the Institute of Basic Research in Clinical Medicine, China Academy of Chinese Medical Sciences, led by Professor Lu, carried out the animal studies. The team of Dr. Zhang Lingqiang from the State Key Laboratory of Proteomics, Beijing Proteome Research Center, Beijing Institute of Radiation Medicine of Academy of Military Medical Sciences, provided molecular biology support for all the in vitro studies while Kunshan Industrial Technology Research Institute supplied most of the nucleic acid reagents required. After four years of concerted efforts, researchers have developed a direct osteoblast-specific aptamer and an aptamer-functionalised delivery system to restore bone mass in osteoporosis animal models.

Professor Lu Aiping said: "Not only can aptamers be used in cell-specific delivery of siRNAs, but they can also play a significant role in new drug discovery. China is rich in Chinese herbal medicine and natural products, which is advantageous for the selection of potential drugs. The studies have revealed the strong potential of developing these resources into effective new drugs to treat tumors, inflammation, infectious diseases as well as osteoporosis. Until this latest modification made on aptamer technology, clinical application of these products was hindered by their low solubility and high toxicity. Aptamer-modified herbs and natural products show significantly improved solubility. Furthermore, cell-selectivity of aptamers enhances the therapeutic effect of herbs and natural products and also reduces their side effects for non-target cells and organs." Recently, Professor Lu has established a university-enterprise synergy innovation platform with several mainland enterprises and launched a number of projects for the development of innovative Class I drugs (aptamer-drug conjugates).

Dr. Zhang Lingqiang said: "The continuous development of China's manned space programme brings with it challenges to the physical health of astronauts. During the long period of space travel, the extreme environment of space often causes astronauts severe health hazards and microgravity-induced bone loss. These are some of the most serious problems faced by countries with manned space flights. This novel delivery system could be used to prevent and treat bone loss in astronauts and has significant translational implications."

The project was based on a research paper of Dr. Zhang Ge published in *Nature Medicine* in 2012. In Dr Zhang's study, an oligopeptide-based delivery system was developed for the first time in the world to promote bone formation and facilitate the selective-enrichment of osteogenic siRNAs in osteoblasts on bone formation surfaces. Nonetheless, the complicated human body requires a more accurate and safe delivery system, namely the direct osteoblast-specific delivery system.

Dr. Zhang Ge described the previously developed oligopeptide-based delivery system as the first-generation system. He said: "This novel aptamer-based delivery system is an enhanced version of the first-generation system and is a real osteoblast-specific delivery system at the cellular level."

新方法鑑定中藥 鐵皮石斛

Novel method for
the authentication of *Tiepi Shihu*

教學科研部的助理教授韓全斌博士、副教授陳虎彪博士及高級研究助理許軍博士共同研發了一種快速、簡易及低成本的中藥鑑定方法來區別名貴中藥「鐵皮石斛」，新鑑別方法獲美國專利商標局授予專利權，已向中國知識產權局提交了專利權的申請，並獲香港一間中藥公司採用。

石斛是蘭科石斛屬植物的乾莖製成的傳統名貴中藥材，鐵皮石斛則是石斛品種中最珍貴、也是最昂貴的一種，具有益胃生津、滋陰清熱、增強免疫的功效。因為缺少資源，鐵皮石斛或會被摻雜其他石斛品種出售，甚至會出現偽品。

石斛一般會被烘乾然後扭曲打結後出售，根本無法單憑外觀區別鐵皮石斛，業界目前主要依賴專家的經驗，或通過基因鑑定、顯微鑑定等方法來避免購入假的鐵皮石斛，但基因鑑定方法成本高，顯微鑑定則要求嚴格的專業訓練，而且兩者都不能確定活性物質的含量；此外，已有的化學方法亦還不能有效區分鐵皮石斛和其他石斛品種。

研究人員進行了一項有關鐵皮石斛與其他品種石斛的多糖成分對比的研究，研究人員在鐵皮石斛各樣本中發現一組相同而獨特的多糖成分，在其他石斛品種的樣本中則沒有明顯地發現。研究結果顯示，以這組獨特的多糖成分作為鑑定鐵皮石斛的標誌成分（即凡有規律出現這標誌物的便是鐵皮石斛），能夠快速、有效地識別鐵皮石斛樣本。研究結果已於2014年在國際學術期刊《Analytical and Bioanalytical Chemistry》發表(<http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs00216-014-8060-9>)。



左起：陳虎彪博士、韓全斌博士和許軍博士共同研發的新鑑別鐵皮石斛方法獲授美國專利

From left: Dr. Chen Hubiao, Dr. Han Quanbin and Dr. Xu Jun obtain a US patent for their new method for authenticating Chinese herbal medicine *Tiepi Shihu*

Dr. Han Quanbin, Assistant Professor, Dr. Chen Hubiao, Associate Professor and Dr. Xu Jun, Senior Research Assistant, CMTR, have invented an efficient, convenient and low-cost method to authenticate the precious Chinese herbal medicine *Tiepi Shihu*. The novel authentication method has been granted a patent by the United States Patent and Trademark Office and an application for patent has been submitted to the State Intellectual Property Office of the PRC. It is being used by a Chinese medicines company in Hong Kong.

Tiepi Shihu is the dried stems of *Dendrobium officinale* Kimura et Migo, with *Tiepi Shihu* being the most precious and expensive species of *Shihu*. *Tiepi Shihu* nourishes the stomach, supplements body fluids, tonifies yin, clears heat and strengthens people's immunity systems. Due to its scarcity, the *Tiepi Shihu* sold in the market may be mixed with other species of *Shihu* or there may even be counterfeits.

The stems of *Dendrobium officinale* Kimura et Migo are always parched and then twisted and knotted before they are sold. It is therefore impossible to distinguish *Tiepi Shihu* from other *Shihu* species solely by their appearances. The industry now relies on experts to differentiate *Tiepi Shihu*, or DNA bar-coding or microscopic identification. Nonetheless, DNA bar-coding is costly while microscopic identification has to be conducted by professionals and both methods cannot determine the contents of active substances. Moreover, the published chemical methods cannot differentiate *Dendrobium officinale* from adulterants.

The researchers conducted a study on the polysaccharide of *Tiepi Shihu* and other *Shihu* species. An identical and unique polysaccharide was discovered in all samples of *Tiepi Shihu* while it was not obviously found in the samples of other *Shihu* species. The result of the study reveals that this unique polysaccharide can serve as a marker to distinguish *Tiepi Shihu* from other species of *Shihu* quickly and effectively. The result of the study was published in *Analytical and Bioanalytical Chemistry* in 2014 (<http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs00216-014-8060-9>).



臨床觀察顯示中醫針灸推拿治療膝骨性關節炎有效率愈八成

Clinical study finds a success rate of over 80%
in Chinese medicine treatment of knee osteoarthritis

膝骨性關節炎是一種慢性膝關節疾病，患者大多是中老年人士或體重過重人士，也有因膝關節長期勞損或局部外傷導致軟骨磨蝕脫落、骨質及滑膜增生、關節腫大、僵硬或變形，屬於中醫學的「痹證」範疇，主要分為「膝痹」、「痛痹」、「骨痹」、「筋痹」等。中醫認為，一般人隨著年齡增長，臟腑氣血會日漸虛弱，一旦感染風寒濕邪或出現氣血經脈不通時，便特別容易發病。

臨床部高級講師舒旭於2012年8月至2014年12月期間，對92名患有膝骨性關節炎人士進行臨床觀察，當中包括68名女性、24名男性，年齡介乎21至84歲，共涉及139個患病關節。

在臨床觀察期間，舒旭根據中醫學辨證施治的原則，針對患者的病變和疼痛點位施針及側重性穴位推拿。經過兩至八次以上的治療後，在139個患病關節中，有44個（31.7%）治癒，膝關節疼痛完全消失，關節能夠正常活動；39個（28%）的膝關節疼痛減輕了一半以上，關節功能有所改善，反映治療有顯著效果；另外的39個（28%）有好轉，疼痛情況及活動障礙均有所減輕，但活動沒有明顯改善；餘下的17個（12.3%）則被評為治療無效。整體而言，中醫針灸推拿治療膝骨性關節炎的有效率達87.7%。

臨床觀察亦分析了治療次數對療效的影響，結果顯示接受兩次治療的病例的總有效率為63.1%，五次治療為89.3%，治療次數達八次或以上的總有效率高達94.5%，治癒率則分別為3.6%、19.7%及42%。舒旭表示，接受治療的次數愈多，其總有效率及治癒率也愈高，因此建議患者接受八次以上的治療以取得較理想的療效。

Knee osteoarthritis is a chronic knee disease affecting mostly middle-aged, elderly or overweight persons and those who suffer from long-term knee strain or partial knee injury. Knee osteoarthritis causes bone and cartilage erosion, bone and synovial hyperplasia, and swollen, stiff or deformed joints, which come under the *bi* syndrome of Chinese medicine. The *bi* syndrome, or arthralgia syndrome, can be categorised into arthralgia of the knee, bone and tendon as well as pain disorder. Chinese medicine practitioners hold the view that with advancing age, the *qi* and blood in the organs will weaken, and a person who is infected with wind-cold damp pathogen or experiences blocking of the *qi* and blood in the meridians will easily come down with diseases.



舒旭分享中醫針灸推拿治療膝骨性關節炎的成效

Mr. Shu Xu illustrates the efficacy of Chinese medicine treatment of knee osteoarthritis with acupuncture and *tui na*

Mr. Shu Xu, Senior Lecturer of the Clinical Division (CLNC), conducted a clinical observation on 92 knee osteoarthritis patients (68 female and 24 male, aged between 21 and 84 with a total of 139 diseased joints) from August 2012 to December 2014.

During the observation period, Mr. Shu provided acupuncture and *tui na* treatment on specific acupoints of patients according to the Chinese medicine principle of "treatment based on syndrome differentiation". After two to eight treatments, no further pain was reported for 44 of the 139 diseased joints (31.7%) and the joints resumed normal mobility; 39 diseased joints (28%) showed obvious efficacy of the treatment, with less pain and better functioning. Improvement was also observed in another 39 diseased joints (28%) in terms of the level of pain and movement disorder while 17 diseased joints (12.3%) showed no improvement. Overall, the efficacy rate of Chinese medicine treatment of knee osteoarthritis with acupuncture and *tui na* was 87.7%.

The study also analysed the correlation between the number of treatments received and the therapeutic effect. An efficacy rate of 63.1% was recorded for two treatments, 89.3% for five treatments and 94.5% for eight treatments or above while a recovery rate of 3.6% (2 treatments), 19.7% (5 treatments) and 42% (8 treatments or above) were observed respectively. Therefore, the more treatments a patient receives, the higher the efficacy rate. Mr. Shu advised patients to undergo at least eight treatments in order to achieve desirable results.

香港中醫臨床實踐指南 學術研討會

Academic seminar on Chinese medicine clinical practice guidelines for Hong Kong

學院獲香港醫院管理局委託對中風、失眠、慢性胃炎等三種香港常見的疾病制定本地適用的中醫臨床實踐指南，學院已完成指南的草擬工作，並於2月28日在校園舉行香港中醫臨床實踐指南學術研討會，吸引超過一百名香港註冊中醫師及學院師生、校友出席。在研討會上，呂愛平教授及卞兆祥教授向出席人士解釋指南初稿中的關鍵內容。

學院在內地的中醫臨床實踐的指南基礎上，根據香港的中醫診療環境而作出適用性轉化，制定一份本港適用的臨床實踐指南，以規範診療行為及縮減醫療成本。在草擬過程中，學院通過問卷調查諮詢香港註冊中醫師的意見，並舉辦香港中醫診療標準化學術研討會，由相關範疇的中醫專家分享他們的臨床診療經驗及中醫標準化診療工作。



學院與醫院管理局合作於4月19日在浸大校園舉辦「中醫訪問學者計劃」專題講座，由中國中醫科學院西苑醫院婦科主任李亞俐教授主講卵障礙性不孕的中醫治療，令出席的香港註冊中醫師獲益良多。學院通過與醫管局合辦講座，向參加的香港註冊中醫師介紹不同的中醫治療法，增進他們的專業知識及推動香港的中醫藥發展。

Commissioned by the Hospital Authority of Hong Kong, SCM has completed the drafting of a set of Chinese medicine clinical practice guidelines for three common diseases in Hong Kong, namely stroke, insomnia and chronic gastritis. SCM hosted an academic seminar on Chinese medicine clinical practice guidelines for Hong Kong on 28 February on HKBU campus, attracting more than 100 Hong Kong Chinese medicine practitioners, and faculty members, students and alumni of SCM. At the seminar, Professor Lu Aiping and Professor Bian Zhao Xiang explained the crucial parts of the drafted guidelines to the audience.

The guidelines were drafted by adapting the clinical practice guidelines used in mainland China on the basis of Chinese medicine practices in Hong Kong with the aim to regulate clinical practices and reduce medical costs. During the drafting process, SCM sought views from local Chinese medicine doctors with a questionnaire-survey and hosted an academic seminar on the standardisation of Chinese medicine diagnosis in Hong Kong with Chinese medicine experts to talk about their clinical practice experiences and their efforts in fostering the standardisation of Chinese medicine diagnosis.



呂愛平教授
Professor Lu Aiping

卞兆祥教授
Professor Bian Zhaoxiang

學院承辦醫院管理局 「中醫訪問學者計劃」專題講座系列 “Visiting Chinese Medicine Scholars Public Lecture” series organised for Hospital Authority

SCM organised a “Visiting Chinese Medicine Scholars Public Lecture” in collaboration with the Hospital Authority on 19 April on HKBU campus with Professor Li Yali, Head of Gynecology of the Xi Yuan Hospital of the China Academy of Chinese Medical Sciences, delivering a talk on Chinese medicine treatment for ovulatory disorder infertility. The objective of the lecture series was to enhance the clinical skills of local Chinese medicine practitioners and foster the development of the Chinese medicine profession in Hong Kong.



中醫藥學院傑出學人講座 SCM Distinguished Scholar Lecture

學院於12月8日舉辦傑出學人講座，邀得世界中醫藥學會聯合會副主席兼秘書長、國家中醫藥管理局原副局長及國家重點基礎研究發展計劃（973計劃）中醫專項專家組組長李振吉教授發表題為「國家973計劃中醫理論專題實施與戰略思考」的演講，讓與會的學院師生、校友及香港註冊中醫師進一步了解國家對中醫藥研究的策略與資助。

在講座上，李教授介紹了國家973計劃下中醫理論專題的定位與思路、佈局情況、主要成果、戰略思考，以及專題專案實施的具體要求。研究專題主要分為中醫、中藥和針灸三大領域，主要目的是對中醫學核心理論進行繼承與創新研究，促進中醫藥的發展。

SCM hosted on 8 December a Distinguished Scholar Lecture featuring Professor Li Zhenji, Vice-Chairman and Secretary-General of World Federation of Chinese Medicine Societies, and former Vice-Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC, as speaker. Professor Li, who is also Leader of the Expert Team on Chinese Medicine of the National Basic Research Programme (973 Programme), talked about the implementation of projects on and strategic thinking of Chinese medicine theory under the 973 programme. The audience, composing of SCM faculty, students and alumni as well as registered Chinese medicine practitioners, has learnt more of the funding and strategy of Chinese medicine projects offered by the mainland Government.

At the lecture, Professor Li talked about the positioning and thinking, scope, major achievements, and strategic consideration of Chinese medicine theory projects under the 973 Programme as well as the specific requirements for the implementation of the projects. The major objective of the projects, which come under the three main areas of Chinese medicine, Chinese medicines and acupuncture, is to conduct research on the core theories of Chinese medicine using both traditional and innovative approaches for the advancement of Chinese medicine.



李曉光醫師（左）與金保方教授
Ms. Li Xiaoguang (left) and Professor Jin Baofang

中醫經典系列講座 CM Professional Seminar Series

中醫藥的理論博大精深、療效顯著，是中華文化瑰寶。臨床部於2014年推出中醫經典系列講座，藉以提升中醫藥業界人士的學術水平及增加他們對中醫經典的認識。在1月24日舉行的講座上，邀得南京中醫藥大學男科研究所所長兼第三附屬醫院男科主任金保方教授主講「不孕不育診治策略及中醫藥的選擇」及「中醫藥在男科疾病中的應用和地位」，臨床部高級講師李曉光則與出席的註冊中醫師探討如何應用中醫藥診治女性不孕不育。

With its profound theories and proven efficacy, Chinese medicine is the treasure of Chinese culture. CLNC has launched the "Chinese Medicine Professional Seminar Series" in 2014 with a view to raising the academic standard of professionals in the Chinese medicine sector and enhancing their knowledge of Chinese medicine classics. At the seminar held on 24 January, Professor Jin Baofang, Director of Andrology Institute of Nanjing University of Chinese Medicine and Director of Andrology Department, The Third Affiliated Hospital of Nanjing University of Chinese Medicine, gave talks on the "Strategy for diagnosis and treatment of infertility and the selection of Chinese Medicine" and the "Application and position of Chinese medicine treatment in andrology" while Ms. Li Xiaoguang, Senior Lecturer, CLNC, discussed with attending Chinese medicine practitioners how to diagnose and treat female infertility with Chinese medicine.

張戈博士獲大學傑出青年研究學者獎

Dr. Zhang Ge wins the President's Award for Outstanding Young Researcher



Dr. Zhang Ge joined SCM in 2012 and is currently Director of SCM's Technology Development Division (TDD), Associate Director of CMTR, and Associate Director of the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone & Joint Diseases (TMBJ). An expert in basic science and clinical translational medicine in orthopaedics and traumatology, he has made outstanding achievements in research over the years. For his outstanding performance in research, he has been conferred the President's Award for Outstanding Young Researcher by the University in 2014-15.

張戈博士於2012年加入學院，現任中醫藥學院技術開發部主任、教學科研部副主任及副教授，以及骨與關節疾病轉化醫學研究所副所長。張博士是骨科基礎研究與臨床轉化應用專家，在科研工作方面表現出色。大學於2014-15年頒授傑出青年研究學者獎予張博士，表彰他在科研範疇的卓越表現。

張博士熱愛研究工作，近年承擔的主要研究項目包括促進骨質疏鬆症骨量增生的研究、適配子修飾的雷公藤甲素抗關節炎研究、微重力環境對骨組織相關功能細胞影響的研究，以及參與將於首艘中國貨運飛船上進行的空間骨骼系統研究。他的研究成果豐碩，近年來多次於國際知名的學術期刊發表研究結果。自2012年以來，他有三篇論文於《自然-醫學》雜誌發表，並於兩年內取得來自研究資助局、中國中醫科學院以及內地政府和業界合共超過一千二百萬港元的校外研究資助。

張博士屢獲科研獎項，包括由國家教育部頒發的2013年度「高等學校科學研究優秀成果獎（科學技術）」科技進步獎（推廣類）二等獎、北京市人民政府頒發的「北京市科學技術獎」一等獎，以及由中華醫學會頒發的「2014年中華醫學科技獎」二等獎。

此外，張博士也善於領導、啟發及培育他的研究團隊，為學院營造積極進取的科研環境。在他的悉心指導下，他團隊的博士後研究學人及研究生於2013及2014年共獲得五個研究獎項。他也積極與海內外高校和內地企業開展交流合作，並且參與大學與美國俄亥俄州立大學合作於內地開辦的聯合博士課程的籌備工作。

Dr. Zhang Ge has a great passion for research, and his major projects in recent years include study of bone formation, research and development of aptamer-triptolide conjugate for treatment of rheumatoid arthritis, and study of the effects of microgravity on the function of cells in bone tissue. He is also engaged in the space life science research project in musculoskeletal system to be conducted in China's first cargo ship. A prolific researcher, Dr. Zhang has published three manuscripts as corresponding author in the prestigious *Nature Medicine* since 2012 and has secured external research funds of over HK\$12 million from the Research Grants Council, China Academy of Chinese Medical Sciences as well as mainland government and enterprises in the past two years.

Dr. Zhang has won prestigious awards in research, including the National Science and Technology Progress Award (Second Class) 2013 conferred by the Ministry of Education of China, the Beijing Science and Technology Award 2013 (First Class) conferred by the People's Government of Beijing Municipality, and the Chinese Medical Science and Technology Award 2014 (Second Class) presented by the Chinese Medical Association.

In addition, Dr. Zhang has demonstrated his capability to lead, inspire and nurture his research team and help build a proactive research culture at SCM. Under his guidance, a postdoctoral research fellow and research postgraduate students of his team have won a total of five research-related awards in 2013 and 2014. A researcher with great networking skills, Dr. Zhang has been actively engaged in embarking on collaboration and exchanges with mainland and overseas universities and mainland enterprises and launching the Dual PhD Programme jointly launched by the University and The Ohio State University on the mainland.



與漳州片仔癀藥業股份有限公司 共建中藥創新研發平台

**Collaboration with Zhangzhou Pien Tze Huang
Pharmaceutical Company Limited in establishing joint
innovative research platform for Chinese medicines**

大學與漳州片仔癀藥業股份有限公司於4月22日簽署合作協議，共建中藥創新研發平台，期望通過整合雙方的科技資源和合作網絡，攜手進行中藥創新研究，建成具有廣泛應用前景和國際先進水平的現代化跨學科中藥創新研究中心，並在雙方的新藥、保健食品等健康產品合作研發上擔當智庫。

HKBU signed an agreement with Zhangzhou Pien Tze Huang Pharmaceutical Company Limited on 22 April to establish a joint innovative research platform for Chinese medicines. By integrating their technologies and cooperation networks, the two parties aim at conducting innovative research on Chinese medicines and build a modern, multi-disciplinary centre for innovative research into Chinese medicines which has wide application prospects and meets advanced international standards. The centre will also serve as a think tank for the two parties in the research and development of new drugs and health products, such as health food products.

與貴州益佰製藥股份有限公司 共建轉化醫學與創新 藥物研究平台

**Collaboration with Guizhou
Yibai Pharmaceutical Co. Ltd.
in establishing a joint research
platform for translational
medicine and drug discovery**

大學與貴州益佰製藥股份有限公司於2014年11月28日在貴州省貴陽市簽署協議書，共同建立「香港浸會大學—貴州益佰轉化醫學與創新藥物聯合研究平台」。這個設於香港浸會大學中醫藥學院並由學院負責日常管理的平台，是雙方共同開發具有組合與靶向特徵新藥的基地。



HKBU and Guizhou Yibai Pharmaceutical Co. Ltd. signed a cooperation agreement on 28 November 2014 in Guiyang, Guizhou province to establish the "HKBU—Guizhou Yibai Joint Research Platform for Translational Medicine and Drug Discovery". Housed in and managed by SCM, the platform aims to develop new combinational target-specific drugs.



「康臣腎病中藥研究中心」成立

"Consun Chinese Medicines Research Centre for Renal Diseases" established



學院喜獲康臣藥業集團有限公司慷慨捐款500萬港元成立腎病中藥研究中心，支持學院的腎病防治中藥產品研發計劃。大學於2月5日舉行協議簽訂及支票致送儀式。「康臣腎病中藥研究中心」設於學院大樓，禹志領博士獲大學委任為中心主任。

With a generous donation of HK\$5 million from the Consun Pharmaceutical Group Limited, SCM has set up a research centre for renal diseases to foster research and development of Chinese medicine for the prevention and treatment of renal diseases. An agreement signing-cum-cheque presentation ceremony was held on 5 February. Housed in the SCM Building, the centre was named "Consun Chinese Medicines Research Centre for Renal Diseases" and Dr. Yu Zhiling has been appointed Director.



「張佩瑤教授中醫藥研究基金」成立

"Professor Martha Cheung Chinese Medicine Research Fund" established

大學於12月18日舉行支票致送儀式，答謝張慶全醫生慷慨捐款200萬港元成立「張佩瑤教授中醫藥研究基金」，推動學院的研究工作，藉此紀念已故張佩瑤教授。張教授是浸大前翻譯學講座教授及前翻譯學研究中心總監，服務浸大18年，深受同事和同學愛戴。

The University organised a cheque presentation ceremony on 18 December 2014 to recognise the generous donation of HK\$2 million from Dr. Henry Cheung for establishing the "Professor Martha Cheung Chinese Medicine Research Fund" to support research at SCM. The research fund was established to commemorate the legacy of the late Professor Martha Cheung, former Chair Professor in Translation and former Director of the Centre for Translation, who was highly respected by colleagues and students for her 18 years of outstanding service at HKBU.

漢方醫藥有限公司 中醫藥助學金

Han-Fang Chinese Medicine
Co. Ltd. Bursary



學院獲漢方醫藥有限公司捐款25萬港元成立中醫藥助學金，幫助有財政困難的中醫、中藥本科學生繼續學業。捐款儀式於3月30日舉行。該公司其中五名董事為本院中醫校友，今次是首次由校友通過設立助學金回饋母校。

SCM has received a donation of HKD\$250,000 from Han-Fang Chinese Medicine Co. Ltd. for establishing a bursary to help BCM and BPharm undergraduate students with financial difficulties to continue their studies. A donation ceremony was held on 30 March. Five members of the Company's board of directors are alumni of SCM and this bursary is the first-ever contribution to the School from its alumni.

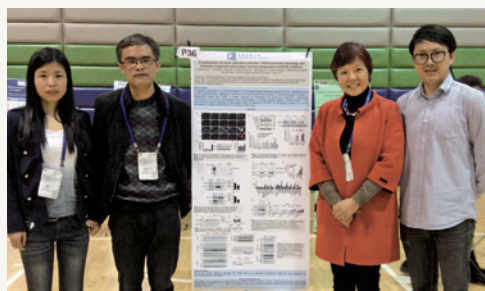


趙中振教授獲香港中藥業協會頒發 中藥科研貢獻獎

Professor Zhao Zhongzhen receives accolade for
his contribution to Chinese materia medica research

副院長趙中振教授於3月28日榮獲香港中藥業協會頒發中藥科研貢獻獎，表彰他在中藥科研工作方面的傑出成就和重大貢獻。趙教授長期致力推動中醫藥教育、研究與國際交流，近年主要從事中藥鑑定和中藥品質控制研究，並將他累積數十年的心得編著成多部中藥鑑別的著作。此外，他亦一直參與香港中藥材標準制定的工作，對中藥科研貢獻良多。

Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, has received an award from the Hong Kong Chinese Medicine Industry Association on 28 March for his outstanding achievements in and contribution to Chinese materia medica research. Professor Zhao has made valuable contribution to Chinese medicine education, research and international exchange. In recent years, he has mainly been engaged in research on the authentication of Chinese materia medica and quality assurance of herbal medicines and has authored a number of books on the authentication of Chinese medicines with his wealth of experience accumulated over the years. In addition, he has been involved in the establishment of Chinese materia medica standards in Hong Kong.



李敏教授研究團隊獲 國際細胞自噬會議頒發最佳海報獎

Professor Li Min's research team wins
Best Poster Award at the International Symposium
on Autophagy

中醫藥學院高智明伉儷柏金遜症研究中心李敏教授研究團隊出席於3月在中國黃山舉行的第七屆國際細胞自噬會議，研究助理教授宋聚先博士於會上發表題為〈不依賴於抑制mTOR而激活TFEB的一種薑黃素衍生物，促進自噬與溶酶體生物合成以保護神經元〉的研究海報，成功從近百篇研究海報中脫穎而出，贏得「最佳海報獎」，成為其中兩篇得獎作品之一。

Professor Li Min and her research team from the Mr. and Mrs. Ko Chi Ming Centre for Parkinson's Disease Research, SCM, won the Best Poster Award at the 7th International Symposium on Autophagy held in Huangshan, China in March. Entitled "A synthesised curcumin derivative activates TFEB to promote autophagy and lysosome biogenesis, and protect neurons independent of mTOR inhibition", the poster presented by Dr. Song Juxian, Research Assistant Professor, at the symposium was selected as one of the two best posters from about 100 entries.

浸大中醫日惠及1,500人 Chinese medicine community day benefits 1,500 members of the public



學院自去年開始於勞動節假期舉辦浸大中醫日，藉此進一步向公眾推廣其優質中醫藥服務。今年5月1日，臨床部於轄下其中五間中醫藥診所提供義診服務及舉辦多場專題講座，由該部的中醫師介紹過敏性鼻炎的中醫藥調治及穴位養生，也安排市民參觀孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館、中國銀行（香港）中藥標本中心和雷生春堂，並且品嚐雷生春堂配製的保健涼茶。

SCM launched a community day on Labour Day holiday starting last year to promote its high quality services to the community. On 1 May, CLNC organised an array of activities, including free medical consultations at five of its Chinese medicine clinics, thematic talks on health and acupoints and Chinese medicine treatment for allergic rhinitis delivered by its Chinese medicine practitioners, and guided tours at the Dr. and Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine, The Bank of China (Hong Kong) Chinese Medicines Centre and Lui Seng Chun. Visitors to the Lui Seng Chun had the privilege of getting a boost to their health by sampling the herbal tea brewed by the clinic.

學院推廣 戰勝抑鬱情緒方法 SCM promotes methods to fight depression



技術開發部獲大學知識轉移合作種子基金支持推出知識轉移合作項目「戰勝抑鬱情緒」。這項與心晴行動慈善基金合作的項目，通過印製《戰勝抑鬱情緒》小冊子及舉辦介紹中醫藥治療抑鬱的工作坊及講座，讓大眾認識更多利用中醫藥舒緩情緒抑鬱、增加輔導工作成效的方法。

The Technology Development Division has launched a knowledge transfer project entitled "Fighting Depression" in collaboration with the Joyful Mental Health Foundation with the support from HKBU's Knowledge Transfer Partnership Seed Fund. Under this joint project, a booklet was published and workshops and seminars were organised to introduce to the public how Chinese medicine could help alleviate depression and enhance the effectiveness of counselling.



藥用植物綠化校園計劃項目 Herbal green campus project

教學科研部獲大學撥款40萬港元推行「藥用植物綠化校園計劃」，計劃的啟動禮於2月16日舉行。此項目鼓勵中藥學生學以致用，利用藥用植物美化校園，首先將中醫藥學院大樓外的通道打造成一條亮麗的中藥風景線，並計劃日後將此計劃推廣至浸大校園及中小學校園，藉此增加年青一代對中醫藥的認識。

CMTR kicked off on 16 February the "Herbal Green Campus" project supported by a grant of HK\$400,000 from the University. The project allows the BPharm students to put into practice what they have learnt in the classroom to beautify the campus with medicinal plants. Starting from the walkway outside the SCM building, the project aims to plant more herbal plants on HKBU campus as well as primary and secondary schools to enable the younger generation to learn more about Chinese medicine.



學院舉辦新春茶聚聯繫業界

SCM hosts spring gathering to strengthen ties with industry

學院於3月1日（星期日）在校園舉辦新春茶聚，一眾大學與學院領導、政府官員、中醫藥業界友好、師生和校友等百多人聚首一堂，互相祝賀，增進友誼，也藉此交換對中醫藥發展的意見。

SCM hosted on 1 March (Sunday) a spring reception on campus, which was attended by more than 100 participants, including the University and SCM leadership, government officials, leading figures in the Chinese medicine industry as well as faculty members, students and alumni of the School. The participants exchanged Lunar New Year greetings, cemented friendship and exchanged views on the development of Chinese medicine.



湖南中醫藥大學教師及行政人員到訪交流

Faculty and staff of Hunan University of Chinese Medicine visit CMTR

湖南中醫藥大學的14位教師及行政人員於2月至4日到學院作專業交流，由教學科研部接待，安排到訪的教學人員參觀學院的教研設施，也觀摩溫病、方劑、臨床針灸、骨傷推拿、傷寒及中醫外科的課堂，讓他們了解香港中醫藥課程的內容及課堂情況，此外也與到訪的行政人員進行對口交流。

CMTR has received a total of 14 teaching and administrative staff from the Hunan University of Chinese Medicine for professional exchange from February to April. The academics were brought to see the research and teaching facilities of SCM, sit in the classes of febrile diseases, Chinese medicinal formulae, clinical acupuncture, orthopaedics and traumatology of Chinese medicine and *tui na*, typhoid and surgery of Chinese medicine to learn more about the syllabi and teaching of Chinese medicine courses in Hong Kong, while the administrative staff exchanged views with CMTR administrative staff.

與韓國慶熙大學簽署 合作備忘錄

Memorandum of understanding signed with Kyung Hee University



學院與韓國慶熙大學韓醫學院於2月2日簽署合作備忘錄，合作內容包括安排學生互訪交流，豐富學生的學習經驗及增加他們對對方文化的認識，此外亦加強雙方教學人員的教研合作。該院14名本科生於2月上旬來學院進行交流學習，參觀了學院的教研設施，也旁聽學院的課堂，加深了對香港中醫藥課程和學習生活的認識。

On 2 February SCM and the College of Korean Medicine, Kyung Hee University signed a memorandum of understanding, under which the two schools of traditional medicine will organise student exchange activities to enrich the educational experience and promote cross-cultural understanding of the students as well as promote exchange and collaboration in teaching and research among their faculty members. A group of 14 undergraduate students of the College of Korean Medicine visited SCM in early February. They visited the research and teaching facilities at SCM and attended SCM classes, and gained a better understanding of the Chinese medicine programmes and campus life in Hong Kong.



學院致力推廣中國茶療學

SCM committed to promoting tea therapy in Chinese medicine

持續及專業教育部主任衛明醫師獲廣州市中醫藥學會邀請於12月19日出席廣州市中醫藥學會建會60周年會慶暨「穗港澳中醫藥養生保健（廣州）論壇」，他於論壇上發表了題為「中國茶療法的奧妙」的主題演講。這是首次在中醫藥業界內介紹中國茶療法。

Mr. Wai Ming, Director of Division of Continuing and Professional Education (DCPE), attended the 60th annual meeting of the Guangzhou City Chinese Medicine Association-cum-Guangzhou, Hong Kong and Macau Chinese medicine Health Care Forum (Guangzhou) on 19 December. He gave a talk on the wonders of tea therapy in Chinese medicine at the forum, the first official occasion for the Chinese medicine sector to discuss Chinese medicine tea therapy.



碩士學位課程介紹會

Talk to introduce master's programmes

持續及專業教育部於3月28日舉行碩士學位課程介紹會，向有意進修的人士介紹學院開辦及即將開辦的中醫學、中藥學及針灸學碩士學位課程的特色和入學資格，並帶領他們參觀位於學院大樓的教學設施，加深他們對學院學習情況的認識。

DCPE organised a talk on 28 March to introduce the three master's degree programmes offered/to be offered by SCM, i.e. Master of Chinese Medicine, Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine and Master of Acupuncture and Moxibustion. The participants were also given a tour of the SCM Building to learn more about teaching and learning at SCM.

師生參加渣打馬拉松

SCM participates in Standard Chartered HK Marathon



學院師生連續多年以浸大團隊身份參加香港渣打馬拉松，今年，14名學生參加了在1月25日舉行的賽事，副院長趙中振教授、臨床部主任卞兆祥教授、教學科研部主任張宏啟教授及戴昭宇博士也完成了10公里賽事。此外，在多名老師的指導下，逾30名中醫學生為浸大健兒提供推拿服務，學以致用，幫助他們舒緩肌肉疲勞，也發揮醫者助人的精神。

SCM staff and students have joined the HKBU team to take part in the Standard Chartered Hong Kong Marathon for several years. This year, 14 students participated in the race held on 25 January, while Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, Professor Bian Zhao Xiang, Director of CLNC, Professor Zhang Hong Qi, Director of CMTR, and Dr. Dai Zhaoyu of CMTR completed the 10 km race. Meanwhile, more than 30 SCM students, under the supervision of teachers, demonstrated their skills and caring spirit by providing *tui na* service for HKBU athletes to relieve their muscle fatigue after the race.



雷生春獲選十大最愛香港百年建築之一

Lui Seng Chun voted "My 10 most 'Liked' Hong Kong Architecture of the Century"

由浸大活化為中醫診所的一級歷史建築雷生春獲公眾選為十大最愛香港百年建築之一。這項由香港建築中心主辦、商務及經濟發展局轄下的創意香港贊助的「十築香港——我最愛的・香港百年建築」活動共有約15萬名公眾投票。被選為香港市民最喜愛的十大建築之一，雷生春堂將進一步引起香港以至海內外人士對這座一級歷史建築的興趣，也有助推廣中醫藥文化和增加大家對學院的認識。

Lui Seng Chun, a Grade I historic building rejuvenated into a Chinese medicine clinic by HKBU, was voted by the public as one of "My 10 most 'Liked' Hong Kong Architecture of the Century". The campaign was organised by the Hong Kong Architecture Centre and sponsored by Create Hong Kong under the Commerce and Economic Development Bureau. About 150,000 members of the public cast their votes. As one of the 10 most liked buildings in Hong Kong, Lui Seng Chun is expected to draw more local and international attention to not just the historic building but also Chinese medicine and the work and achievements of SCM.

中醫診所標徽設計比賽

Logo design competition for CM clinics



臨床部於2014年底舉辦浸大中醫標徽設計比賽，從245份參賽作品中選出冠軍作品作為轄下中醫診所的標徽。學院自1999年開始為市民大眾提供中醫醫療及保健服務，至今轄下有八間直接由其管理的中醫藥診所，另有七間與醫院管理局及其他機構合辦的中醫藥診所，對推動本港的中醫藥發展作出貢獻。

CLNC organised in late 2014 a logo design competition for its Chinese medicine clinics. It has selected the winning design from the 245 entries and made it the logo of HKBU's Chinese medicine clinics. SCM has been providing the public with quality health services since 1999. There are now eight Chinese medicine clinics operated by the School and another seven run jointly with the Hospital Authority and other NGOs, contributing to the development of Chinese medicine in Hong Kong.



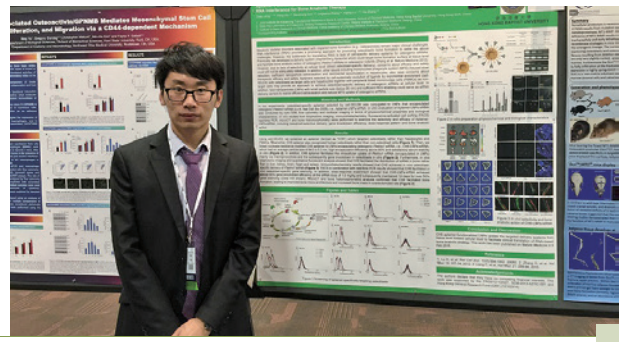


博士研究生蘇桃 獲頒最佳學生研究論文獎 PhD student Su Tao wins Best Student Research Paper Award

博士研究生蘇桃於2014年12月在新加坡舉行的第二屆癌症醫學研究發展國際會議上獲頒發「最佳學生研究論文獎」。她的得獎論文題為〈半夏醇提物抑制肝癌細胞增殖、促進肝癌細胞凋亡通過抑制PI3K/ AKT/ mTOR以及激活活性氧介導的MAPKs信號通路〉，闡明了中藥材「半夏」醇提物可通過抑制PI3K/ AKT/ mTOR信號通路，以及激活活性氧介導的MAPKs信號通路，抑制癌細胞增殖及促進癌細胞凋亡達致抗肝癌作用，其實驗結果為臨床應用半夏治療肝癌提供了藥理學基礎。

Su Tao, a PhD student, won the "Best Student Research Paper Award" at the 2nd Annual International Conference on Advances in Cancer Medical Research held in Singapore in December 2014 for her paper entitled "An ethanolic extract of PinelliaeRhizoma inhibits proliferation and induces apoptosis through suppressing PI3K/AKT/mTOR signaling and ROS-mediated MAPKs activation in liver cancer cells". Her study demonstrated that an ethanolic extract of Chinese medicines "PinelliaeRhizoma" (PR) inhibits the proliferation of liver cancer cells and induces cell death through the suppression of PI3K/AKT/mTOR signaling and activation of ROS-mediated MAPKs. The data provides a pharmacological justification for the clinical application of PR in treating liver cancer.

博士研究生梁超 獲Webster Jee青年學者獎 PhD student Liang Chao receives Webster Jee Young Investigator Award



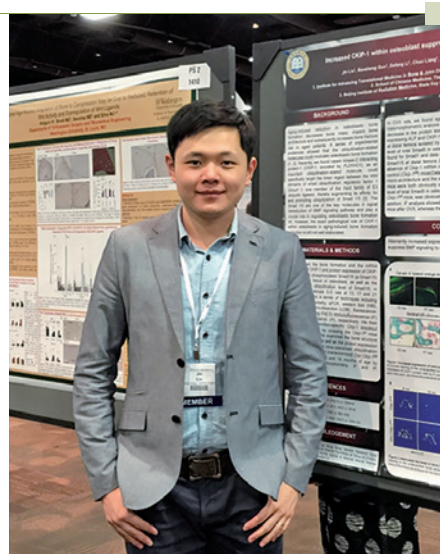
博士研究生梁超於3月出席在美國舉行的國際華人骨科研究大會—美國骨科研究學會會員會議，憑他題為〈適配子功能化的成骨小核酸納米材料對骨形成能力下降疾病的治療研究〉的研究論文獲頒Webster Jee青年學者獎。論文介紹開發以適配子為靶向配體的小核酸納米材料遞送系統，該遞送系統可促進成骨核酸在成骨細胞內的有效富集，進而提高骨質疏鬆動物模型的骨形成。這項研究有望實現細胞層面的成骨小核酸遞送，加速了核酸治療策略的臨床轉化。

Liang Chao, a PhD student, was presented the Webster Jee Young Investigator Award at the International Chinese Musculoskeletal Research Society – Orthopaedic Research Society membership meeting held in the US in March for his paper entitled "Aptamer-functionalised delivery system for osteogenic siRNAs to achieve osteoblast-specific RNA interference for bone anabolic therapy". The paper introduced an aptamer-functionalised lipid nanoparticles delivery system to achieve accumulation of osteogenic siRNAs in osteoblasts which promotes bone formation in animal models with established osteoporosis. This study is expected to contribute to a better understanding of cellular level delivery of osteogenic siRNAs and clinical translation of RNA interference strategy in skeletal metabolic disease with impaired bone formation.

博士研究生劉進獲頒青年學者獎 PhD student Liu Jin wins Young Investigator Award

博士研究生劉進參加於4月在湖南省長沙市舉行的國際華人骨研學會大會暨湘雅骨質疏鬆論壇，獲頒發青年學者獎。得獎論文題為〈靶向骨吸收表面的破骨細胞的微小核酸遞送系統的開發與應用研究〉，介紹研究中的遞送系統可促進抑制破骨細胞功能的微小核酸向骨吸收表面的破骨細胞聚集，繼而有效抑制骨質疏鬆動物模型的骨吸收。

Liu Jin, a PhD student, was presented the Young Investigator Award at the International Chinese Musculoskeletal Research Society Conference and Xiangya Osteoporosis Forum held in Changsha, Hunan province in April. Entitled "A delivery system specifically approaching bone resorption surfaces to facilitate therapeutic modulation of microRNAs in osteoclasts", the award-winning paper introduced the development of (D-Asp8)-liposome, an osteoclast-targeting delivery system which could facilitate miRNA modulators to specifically approach bone-resorption surfaces and selectively target osteoclasts to regulate osteoclast function.



浸大生深港澳台青年 創新創業大賽獲獎 HKBU students scoop award at innovative business plan competition

中醫碩士課程一年級學生梅旻玥（左二）與來自浸大不同學系的兩名學生及一名教學助理組成團隊，參加在去年12月舉行的「2014深港澳台青年創新創業交流營」，在創新創業大賽中以出色的匯報技巧，贏得「最佳組織」獎。他們的參賽項目是計劃開發一套包括手機程式和網站的中醫保健互動平台，通過大數據分析為用戶度身定做長期的中醫養生保健計劃。

Mei Minyue (2nd from left), a Year 1 student of the Master of Chinese Medicine programme, teamed up with two students and a teaching assistant of other faculties of HKBU and won "The Best Unit" award with their outstanding presentation skills at an innovative business plan competition, one of the activities of the "Shenzhen-Hong Kong-Macau-Taiwan Innovative and Young Entrepreneurship Exchange Programme" held last December. The proposal entailed the development of an interactive Chinese medicine health care platform made up of mobile phone application and website and analysis of big data to tailor-make a long-term Chinese medicine health care plan for users.



中醫學生黃樂彤獲頒創新科技獎學金 BCM student Wong Lok-tung wins Innovation and Technology Scholarship

中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程三年級學生黃樂彤獲選為「創新科技獎學金計劃2015」的得主，成為本年度25位獲頒發15萬港元獎學金的本地大學理科生之一。她於6月遠赴英國格拉斯哥大學修讀為期一個月的進階解剖學課程，加強對西醫學的認識。

Wong Lok-tung, a Year 3 student of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science (BCM) programme, was selected as an awardee of the "Innovation and Technology Scholarship Award Scheme 2015" and became one of the 25 science undergraduates from local universities to each receive a HK\$150,000 scholarship this year. In June, she took a one-month advanced course on anatomy at the University of Glasgow in the UK to enhance her knowledge in Western medicine.



中醫學生奪國際生物分子設計比賽銀獎 BCM students win silver award at Bio-molecular Design Competition

中醫本科課程四年級學生尚文濱（右三）、葉焯朗（右五）與浸大五名修讀不同課程的學生組隊參加於去年11月在美國舉行的2014年國際生物分子設計比賽，從來自世界各地共30支參賽隊伍中脫穎而出，奪得銀獎，亦是唯一獲獎的香港隊伍。他們設計了一種具備診斷、藥物輸送和治療功用的「自摺疊去氧核糖核酸（DNA）」治療診斷劑，可望利用DNA納米技術進一步研發個人化抗癌藥物。

Shang Wenbin (3rd from right) and Ip Cheuk-long (5th from right), Year 4 BCM students, teamed up with another five HKBU students from other disciplines to participate in the 2014 International Bio-molecular Design Competition in the US held last November. The team won the silver award amongst the 30 contesting teams and was the only winning team from Hong Kong. They designed and fabricated a DNA origami agent capable of diagnosis, drug delivery and monitoring of therapeutic response, with the potential for development into personalised anti-cancer medicine based on structural DNA nanotechnology.

中醫學生於泛珠三角 臨床能力賽港澳組獲獎

BCM students shine in
Pan-Pearl River Delta region
clinical competence contest
(Hong Kong-Macau Team Category)



中醫本科課程五年級學生胡佳驥（左二）、王澤閏（左三）、梁振威（右三）於去年12月參加第二屆泛珠三角區域中醫大學生臨床能力競賽，成績優異，在團體賽獲得中港澳區獲團體二等獎，王澤閏在「方劑知識」及「推拿技能」兩個單項分別獲得第二名和第三名。

Hu Jiaji (2nd from left), Wong Chak-man (3rd from left) and Leung Chun-wai (3rd from right), all Year 5 students of the BCM programme, teamed up and won the second prize in the Hong Kong-Macau category of the Pan-Pearl River Delta Region Chinese Medicine University Students Clinical Competence Contest held in December 2014. In addition, Wong Chak-man seized the second prize in "Knowledge in Chinese Medicine Formulas" and the third prize in "Technique in *tui na*" competitions.

教學科研部舉行師生春節活動

Spring gathering for faculty members and students

教學科研部於2月16日舉行師生春茗晚會，讓出席的110多名師生都度過一個愉快的晚上。今年的聯歡會首次邀請學生領袖參與籌備，他們提出的創意構思令晚會內容生色不少，如以新春祝賀語作為遊戲名稱、邀請學生表演太極扇，以及與老師合唱等，為現場增添了歡樂氣氛。

CMTR organised a spring gathering on 16 February for more than 110 students, faculty and staff members to celebrate the festive season. Student leaders were invited for the first time to join the preparation work. They showcased their creativity in planning the programmes, such as using Lunar New Year greetings as the names of games, staging a *tai chi* fan performance by students and students singing with teachers, which added to the festive atmosphere of the gathering.





中藥學會參加花卉展覽 介紹藥用植物

**The Society of Chinese Materia Medica
showcases medicinal plants at flower show**



中藥學會的同學參加於3月在維多利亞公園舉行的每年一度「香港花卉展覽」，同學今年以名方良藥為主題，除了展出藥物植物外，亦陳列相應藥材及介紹著名藥方，讓參觀人士對中華傳統醫藥有更深刻的認識。

The Society of Chinese Materia Medica participated in the annual Hong Kong Flower Show held in March in Victoria Park. Under the theme of famous Chinese medicine formulae and effective herbal medicines, a collection of medicinal plants with corresponding Chinese materia medica was displayed and famous classic formulae were introduced to enhance the visitors' knowledge of traditional Chinese medicine.



師生遠足考察

Hiking to enrich knowledge of medicinal plants

遠足考察是學院的特色活動，參加者雙重受惠，他們一方面從中藥老師的沿途介紹增加對香港郊野藥用植物的認識，另一方面藉此舒展筋骨、增進與同學和老師的友誼。過去半年，學院師生曾到嘉道理農場暨植物園、大埔滘自然護理區、貝澳、梅窩等地考察。

SCM hiking trips deliver double benefits to the participants. Besides learning more about the medicinal plants in Hong Kong's countryside, teachers, staff and students have the opportunity to stretch their muscles and build friendship with one another on these outings. Over the past 6 months, teachers and students have visited the Kadoorie Farm and Botanic Garden, Tai Po Kau Nature Reserve, Pui O and Mui Wo.



中醫學生獲國醫大師禰國維教授賜教

Chinese medicine students learn from national traditional Chinese medicine master Professor Xuan Guowei

國醫大師禰國維教授於1月20日在廣東省中醫院與31名中醫本科課程五年級實習學生分享他行醫數十年的經驗，學生也就他們在臨床上遇到的一些疑問向國醫大師請教。禰教授更把寫上其治病理念的書法作品贈送予學生，勉勵他們努力為中醫藥發展作貢獻。

On 20 January, the national traditional Chinese medicine master Professor Xuan Guowei met with 31 final year students of the BCM programme who were conducting clinical internships at the Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine. At the meeting, Professor Xuan shared his clinical experience and expertise accumulated over the past decades with students and provided his views on the clinical problems raised by them. He also gave them a piece of calligraphy showing his treatment philosophy and encouraged them to work hard to contribute to the advancement of Chinese medicine.

中醫學生為深水埗慢性痛症長者提供保健服務

BCM students provide healthcare services to the elderly with chronic pain in Sham Shui Po



六十多位中醫本科課程三年級學生於3月28日參與由學院和又一村獅子會合辦、深水埗街坊福利會協辦的「中醫疼愛保健日」，到深水埗街坊福利會陳昆棟老人康樂中心為該區逾180位患有慢性痛症的長者提供中醫保健服務，同學因應長者不同的病患而進行艾灸、推拿、經絡敲打等保健方法，幫助他們舒緩痛楚，並教導他們如何預防痛症。

Over 60 Year 3 students of the BCM programme took part in the "Chinese Medicine Pain Care Day" at the Chan Kwan Tung Social Centre for the Elderly of the Shamshui Po Kaifong Welfare Advancement Association on 28 March to provide health care services to more than 180 elderly residents in the district who were suffering from chronic pain. The students administered moxibustion, *tui na* and meridian tapping treatments to the elderly according to their different syndromes and health conditions to help alleviate their pain. They also taught the elderly how to prevent the onset of pain. The event was co-organised by SCM and the Lions Club of Hong Kong Yau Yat Chuen and supported by the Shamshui Po Kaifong Welfare Advancement Association.

中醫學生為九龍城居民 提供推拿服務

BCM students provide *tui na* services
for Kowloon City residents



逾30名中醫課程三年級學生參加由九龍城區議會與九龍城民政事務處於1月合辦的「健康飲食在龍城」活動，他們在中醫骨科推拿老師的指導下為出席活動的人士提供中醫推拿服務，協助他們舒緩筋骨。通過參與這個活動，學生既學以致用，也培養醫者救病扶危的服務精神。此外，學院的專家也於活動的主題講座上介紹骨關節保健法。

More than 30 Year 3 students of the BCM programme participated in a district activity featuring healthy diet, which was co-organised by the Kowloon City District Council and the Kowloon City District Office in January. While they performed *tui na* on participants of the activity under the guidance of teachers in orthopaedics and traumatology of Chinese medicine and *tui na*, they were able to serve the community with their professional knowledge and develop a caring spirit. An SCM expert also gave talks to the participants and taught them how to maintain healthy bones and joints.



《膝骨關節炎中醫治療與生活調養》

作者：朱恩博士

本書分為五個章節，詳盡介紹中醫預防與治療膝骨關節炎的診斷要點、中醫用藥和治療手段，以及運動鍛鍊和食療，為患者提供此病的中醫治療和生活調養的參考資料。



《婦科調經良方》

作者：梁浩榮

本書從中醫角度剖析女性月經病的成因及調治法則，按照月經病的不同證型講解臨床治療用的中藥方，日常調理用的藥膳方與茶療方，並對此病的起居作息、情志調養、飲食宜忌、病情監測及預防等事項作出提示。

《常見皮膚病治療與中醫調養》

作者：黃霏莉

本書從西方認識皮膚的組織結構和功能說起，講解常見病狀體徵，並挑選10種香港常見的皮膚病，詳述中醫治療的獨特優勢和療效，介紹中醫藥治療、食膳調理、外治和針灸等治方。



《參療——對症吃參更健康》

作者：黨毅博士和陳虎彪博士

書中分四個章節，讓讀者認識中國人參文化的歷史與哲學、各類人參品種的特點、人參藥膳的製作方法、保健功效、食用注意，以達到補虛、耐勞、益智、美容、延緩衰老等效益。

《食素——合理素食才健康》

作者：黨毅博士和陳虎彪博士

本書融入了作者對應用素食養生的心得，介紹合理素食對現代人健康的重要意義，還圖文並茂地介紹常用素食原料的分類和功效，以及常用素食方的組成、製作方法和特點。



《ISO中醫藥國際標準制定指南》

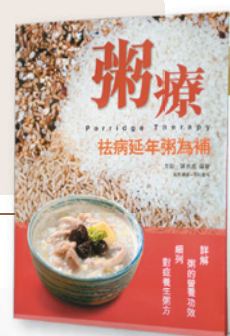
主編：呂愛平教授（與王燕平、韓學傑）

一直積極參與國際標準化組織（ISO）中醫藥標準化的工作。此書結集了編者組成的團隊多年來的心得及研究成果，介紹中醫藥國際標準化進程，以及ISO中醫藥國際標準制定的工作程序和草案編寫的要素。

《粥療》

作者：黨毅博士和陳虎彪博士

書中分四個章節，圖文並茂地介紹了常用粥的組成、保健功效和各種粥的特點，並附有「無米藥粥」的理論分析，應用方法，也介紹古今經典粥的製作工藝和傳統功效。



中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

聯絡我們 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院

九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

School of Chinese Medicine

Hong Kong Baptist University

Jockey Club School of Chinese Medicine Building

7 Baptist University Road

Kowloon Tong, Kowloon

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2457

傳真 Fax : (852) 3411 2917

電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學科研部 Teaching and Research Division

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2481

傳真 Fax : (852) 3411 2461

電郵 Email : cmtr@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

技術開發部 Technology Development Division

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2945

傳真 Fax : (852) 3411 2902

電郵 Email : scmtdd@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/tdd>

臨床部 Clinical Division

三樓 3/F

電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988

傳真 Fax : (852) 3411 2929

電郵 Email : scmcld@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部 Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748

傳真 Fax : (852) 3411 2918

電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 5387

傳真 Fax : (852) 3411 2902

電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究有限公司 IACM Ltd.

沙田香港科學園科技大道西9號生物科技中心1座7樓702室

Unit 702, 7/F, Biotech Centre 1, No. 9 Science Park West Avenue,

Hong Kong Science Park, Shatin

電話 Tel : (852) 3468 8888

傳真 Fax : (852) 3468 8868

電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>